



30. Januar bis 5. Februar 2015 Nr. 5/8772



>> АССАМБЛЕЯ

В Астане состоялась встреча Ералы Тугжанова и Майна Киши по вопросам прав на свободу мирных собраний и ассоциаций.

>> 2



>> КРАЕВЕДЕНИЕ

Исследование Юрия Попова о сёлах Красный Кут, Новый Кронштадт и Сарепта на землях Сарыарки.

>> 4



>> SCHLAFKRANKHEIT

Im „Dornröschen-Dorf“ Kalatschi schlafen die Menschen plötzlich ein. Was steckt hinter diesem merkwürdigen Phänomen?

>> 8



>> HOLOCAUST

Vor 70 Jahren wurde das Konzentrationslager Auschwitz befreit. Die Erinnerung daran gehört zur deutschen Identität.

>> 9

AKTUELL

РОСТ ДОВЕРИЯ К СУДЕБНОЙ СИСТЕМЕ

Председатель Верховного Суда Кайрат Маами проинформировал Главу государства об итогах деятельности судов в 2014 году. Президент Казахстана обратил внимание, что сегодня перед судебной системой стоят новые цели, которые были определены на VI съезде судей.

Нурсултан Назарбаев отметил, что начиная с 2015 года суды республики работают в рамках нового уголовного законодательства, ориентированного на усиление гарантий защиты прав и свобод граждан. Глава государства также подчеркнул необходимость дальнейшего улучшения отправления правосудия, обеспечения его доступности широким слоям населения, повышения профессионализма судейского корпуса Казахстана.

Кайрат Маами сообщил, что в суды поступило свыше 1,2 млн заявлений и дел. Он отметил, что число гражданских дел, составившее порядка 450 тысяч, свидетельствует о росте доверия казахстанцев к судебной системе. Председатель Верховного Суда также сообщил о проведении работы по внедрению электронного судопроизводства. Кроме того, приняты комплексные меры по усилению борьбы с коррупцией в судебной системе по восьми направлениям. Среди них повышение прозрачности деятельности судов, внедрение инновационных технологий, усиление работы по отбору судей, охват регулярными социологическими исследованиями и другие.

HEROLD BELGER LIEGT IM KRANKENHAUS

Der russlanddeutsche Schriftsteller Herold Belger liegt bereits seit 10 Tagen auf der Intensivstation. Er wurde mit Herzinfarkt vergangene Woche ins Krankenhaus gebracht. Herold Belger feierte erst am 28. Oktober seinen 80. Geburtstag. Er ist als Schriftsteller, Übersetzer kasachischer Literatur, Publizist und gesellschaftspolitischer Kritiker bekannt. Eine genaue Auskunft über den Zustand Belgers können die Ärzte nicht geben. Medienberichten zufolge ist sein Zustand stabil. In der vergangenen Woche berichtete bereits die kasachische Presse täglich über den Gesundheitszustand des bekannten Schriftstellers. (DV)

LITERATUR

DIE SCHÄTZE DES DAZ-ARCHIVES

Eine unserer Rubriken ist seit der Gründung unserer Zeitung 1966 eine Literaturseite. Mit der Zeit haben sich einige herausragende Werke russlanddeutscher Autoren angesammelt. Wir, das Redaktionsteam haben uns die Arbeit gemacht und nach den Schätzen geforscht, die im DAZ-Archiv schlummern. Daraus ist ein Gedichtband entstanden.



Von Dominik Vorhölder

Die Redaktion der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“ (DAZ) lädt herzlich zu einer Lesung in das Deutsche Haus Almaty ein. Dabei handelt es sich um eine Anthologie von Gedichten russlanddeutscher Schriftsteller, die das Redaktionsteam der DAZ aus dem eigenen Archiv zusammengetragen hat. Dank der Unterstützung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland ist es gelungen, einen 270 Seiten dicken Band zu drucken.

Seit 1966 gibt es die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ in Kasachstan. Sie wurde unter dem Namen „Freundschaft“ gegründet und war ein wichtiges Medium für die Sowjetdeutschen. Viele

Auslands- und Russlanddeutsche wurden nach dem Angriff der Wehrmacht auf die Sowjetunion 1941 nach Kasachstan deportiert. Dieses Schicksal traf auch einige Schriftsteller. Ihre neue Heimat wurde Kasachstan.

In dem Gedichtband sind ausgewählte Werke folgender Autoren zu finden: Rudolf Jaquemien, Friedrich Bolger, Nelly Wacker, Johann Warkentin, Robert Weber, Woldegar Herdt, Dominik Hollmann, Viktor Heinz, Viktor Klein, Nora Pfeffer, Rosa Pflug, Lia Frank, Viktor Schnitke, David Jost, David Löwen, Alexander Beck und Hermann Arnhold. Ihr Schaffen und ihre Lebenswege sind mit Kasachstan verbunden. Hier verbrachten sie nicht immer

die besten Tage ihres Lebens, denn viele wurden in Arbeitsarmeen eingezogen oder mussten in Arbeitslagern schuften.

Doch der Gedichtband liefert ein differenziertes Bild vom Leben der Russlanddeutschen in Kasachstan. Natürlich klingt in einigen Texten Fernweh nach der alten Heimat heraus. Beispielsweise besingt Friedrich Bolger den Karaman, ein Nebenfluss der Wolga. Gleichzeitig lässt er seine Wahrnehmungen über die damalige kasachische Hauptstadt Alma Ata in seine Dichtung einfließen. Die Gedichte geben Einblick in die Alltagswelt, Träumereien und Naturerleben ihrer Autoren. Besonders spielen Pflanzen eine Rolle in der Literatur der Russlanddeutschen. Sie spiegeln eine tiefergehende Symbolik wider, denn Pflanzen gedeihen, wurzeln, können aber auch enturzelt sein und eingehen.

Allerdings sind nur wenige der Texte ins kollektive Gedächtnis der Russlanddeutschen eingegangen. Eines der Gedichte, das ein breites Publikum gefunden hat, ist zum Beispiel das von Dominik Hollmann verfasste „Wiegenlied einer wolgadeutschen Mutter“, das sogar von David Franz vertont wurde.



ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab März 2015 erhalten Sie für 3150,40 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

C марта 2015 года вы можете получать DAZ за 3150,40 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПАРТИИ «НУР ОТАН»

Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с первым заместителем председателя партии «Нур Отан» Бауыржаном Байбеком, передает Пресс-служба Президента. В ходе встречи Бауыржан Байбек доложил Главе государства, председателю партии об итогах работы по совершенствованию и переформатированию деятельности партии.

Президент Казахстана отметил, что на расширенном заседании Политического совета партии была принята масштабная программа «Нурлы жол», направленная на противодействие кризисным явлениям в мировой экономике: «Данная программа будет реализовываться под эгидой партии, поскольку она имеет авторитет, в ее рядах состоит много людей по всей стране. Принятие «Нурлы жол» – важная мера, имеющая большое значение для будущего развития страны и благополучия народа. В этой связи партия должна сконцентрироваться на разъяснительной работе с населением, опираясь на первичные организации», – сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что в задачи программы «Нурлы жол» входит качественное развитие инфраструктуры, создание рабочих мест и действенная поддержка малому и среднему бизнесу со стороны государства.

«Предприниматели обеспечиваются кредитами, создаются условия для открытия бизнеса, сокращается количество проверок, устраняются все имеющиеся препятствия. В целом, предпринимательство должно использовать возможности, которые предоставляют программы индустриально-инновационного развития, «Нурлы жол», строительство дорог и жилья, модернизации инфраструктуры жилищно-коммунального хозяйства. Если в данном направлении партия будет тесно взаимодействовать с Национальной палатой предпринимателей, то появятся нужные результаты. Необходимо через развитие экономики



работать над улучшением благосостояния населения», – сказал Президент Казахстана.

Первый заместитель председателя партии отметил выполнение почти 70% обязательств Предвыборной платформы партии. Он также проинформировал Главу государства об утверждении Дорожной карты по реализации Программы противодействия коррупции.

Бауыржан Байбек также рассказал об участии партии в реализации программы «Нурлы жол»: «Согласно вашему пору-

чению, во фракциях партии в Мажилесе и во всех маслихатах созданы четыре комиссии по контролю за реализацией задач в рамках программы и расходованием средств Национального фонда», – сообщил первый заместитель председателя партии.

Бауыржан Байбек заверил Нурсултана Назарбаева, что члены партии приложат все усилия для успешного выполнения программы.

По итогам встречи Глава государства дал ряд конкретных поручений. ■

- *итоги работы – Ergebnisse der Arbeit*
- *противодействие – Widerstand, m; Gegenwirkung, f*
- *благосостояние – Wohlstand, m; Wohlhabenheit, f*
- *предвыборный – Wahl-*
- *выполнение – Erfüllung, f; Ausführung, f*
- *Durchsetzung, f*

АССАМБЛЕЯ

ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВОЙ И ОБЩЕСТВЕННЫЙ СТАТУС ЭТНОСОВ КАЗАХСТАНА

В Астане во Дворце мира и согласия состоялась встреча заместителя Председателя – заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанова со Специальным докладчиком ООН по вопросу права на свободу мирных собраний и ассоциаций Майна Киаи, впервые посетившим Казахстан с официальным визитом.

Во встрече также приняли участие депутаты Мажилиса Парламента РК Егор Каппель и Юрий Тимошенко, директор РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте Республики Казахстан Наталья Калашникова, руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в Центрально-Азиатском регионе Айгуль Садвокасова.



В ходе встречи Специальному докладчику ООН была презентована казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия. Ералы Тугжанов проинформировал Майна Киаи об истории создания, конституционном статусе, задачах и проводимой работе АНК по укреплению межэтнической толерантности и общественного согласия; о работе депутатов

от АНК, международном сотрудничестве. Заместитель Председателя АНК Е.Тугжанов подчеркнул, что ранее Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун в ходе визита в страну подробно ознакомился с работой Ассамблеи народа Казахстана и отметил, что принципы Ассамблеи в полной мере сочетаются с принципами ООН. Кроме того, Е.Тугжанов отметил, что представители

всех этнических групп имеют единый и равный гражданско-правовой и общественный статус. На сегодня в Казахстане действует свыше 800 этнокультурных объединений, в 2014 году ими проведено свыше одиннадцати тысяч публичных мероприятий, а этническим группам Казахстана полностью обеспечено право на свободу мирных собраний и объединений. (assembly.kz)

MANAGER

UMBAU BEI SIEMENS



Ist das Glas nun halbvoll oder halbleer? Ist ein Gewinnrückgang um ein Viertel ein Ausrutscher oder Vorbote noch größerer Katastrophen? Das fragten sich Siemens-Aktionäre auf der Hauptversammlung in München.

Von Rolf Wenkel

Das ist schon eine große Hausnummer: Im vergangenen Quartal sackte der Gewinn der Münchner binnen Jahresfrist um ein Viertel auf knapp 1,1 Milliarden Euro ab, obwohl die Umsätze um drei Prozent kletterten. Erstaunlich, wie unterschiedlich man diese Zahlen interpretieren kann. Denn Vorstandschef Joe Kaeser zeigte sich für das erste Quartal trotz allem zufrieden. „Die meisten unserer Geschäfte haben sich im Rahmen unserer Erwartungen entwickelt“, sagte er. Für das Gesamtjahr will er nach wie vor den Gewinn je Aktie um mindestens 15 Prozent steigern.

Die Aktionäre freilich haben das anders gesehen. Sie nahmen nach diesen Zahlen erst einmal Gewinne mit: Die Titel des Industriekonzerns verbilligten sich um mehr als drei Prozent auf 99,66 Euro und waren damit schwächster DAX-Wert. Siemens-Aktien hatten seit Jahresbeginn knapp zehn Prozent zugelegt.

Das vergangene Quartal war für den Münchener Technologiekonzern Siemens kein Quell der Freude: Der Gewinn brach deutlich ein. Jetzt drohen große Herausforderungen im Energiegeschäft. Am Aktienmarkt wird bekanntlich die Zukunft gehandelt, und viele Aktionäre scheinen die Zukunft des Münchener Konzerns nicht allzu rosig einzuschätzen – es gibt gleich mehrere Problemfälle, für die Joe Kaeser den Aktionären eine überzeugende Lösung präsentieren muss. Der erste Problemfall ist das Thema Öl. Etliche Aktionärsvertreter sehen den geplanten Kauf des US-Kompressorherstellers Dresser-Rand als strategische Fehlentscheidung.

Denn Dresser-Rand beliefert vor allem die Öl und Gasindustrie. Als Siemens im Herbst ein Angebot in Höhe von 7,6 Milliarden Dollar abgab, kostete ein Fass Öl noch deutlich über 90 Dollar, heute liegt der Preis bei nicht einmal 50 Dollar. Wie Siemens Dresser-Rand



Bild: cc Kremlin.ru wikipedia

Joe Kaeser will Aktiengewinne steigern.

integriert und wie sich in den kommenden Jahren der Ölpreis entwickelt, das wird die Amtszeit des Joe Kaeser begleiten.

Auf der Hauptversammlung räumte er immerhin ein, dass die Kundschaft im Ölgeschäft ihre Investitionen kurzfristig drosseln könnte. Langfristig blieben aber die Wachstumsaussichten ungebrochen, zeigte er sich zuversichtlich. Kurzfristig müsste der US-Turbinenspezialist womöglich Rückschläge verkraften, über die Jahre werde sich der Kauf für Siemens aber rechnen.

Hausergeräte bringen Sondergewinn

Derzeit gebe es keinen Abschreibungsbedarf, weder durch Währungseffekte noch durch veränderte Geschäftsaussichten, beteuerte auch Finanzchef Ralf Thomas.

Er kann sich im laufenden Quartal durch den Verkauf des Anteils an Bosch Siemens Hausgeräte und der Höreräuspartie auf einen Sondergewinn von drei Milliarden Euro vor Steuern freuen.

Es gibt aber noch eine zweite Baustelle im Konzern. Denn der Umbau der Medizintechnik könnte das prägende Thema der kommenden Jahre werden. Noch verdient Siemens mit seinen mehreren Millionen Euro teuren Computertomographen gutes Geld, denn die Gewinnspannen in diesem Geschäft liegen noch sehr hoch. Aber das muss nicht ewig so bleiben.

Respekt haben sie alle, egal ob Siemens in Deutschland, Philips in den Niederlanden oder Johnson & Johnson in den USA, vor Samsung. Bisher sind die Südkoreaner mehr für ihre Unterhaltungselektronik und Computerchips bekannt und nicht so sehr als ernst zu nehmender Wettbewerber in der Medizintechnik. Doch in wenigen Jahren könnte das womöglich anders aussehen.

Medizintechnik als Lifestyle-Produkt?

So schreibt Siemens-Kenner Christoph Giesen in der „Süddeutschen Zeitung“: „Bereits heute verfügt ein SamsungTablet über die notwendige Rechenleistung, um zu einem einfachen Ultraschallgerät umgebaut zu werden: Einfach eine Sonde anstöpseln und eine App herunterladen. Jeder kann sich dann vor dem Einschlafen die Niere sonografieren oder den ungeborenen Nachwuchs im Mutterleib betrachten. Der Rest ist Marketing: Medizintechnik wird dann zu einem Lifestyle-Produkt erklärt.“

Das ist natürlich für etablierte Hersteller von Medizintechnik eine Horrorvorstellung. Bislang hat Siemens mit den so genannten bildgebenden Diagnoseverfahren gutes Geld verdient. Aber: „Ein Trend in der Gesundheitstechnik ist die sogenannte prädiktive Diagnostik, bei der der Arzt Risikoprofile bei Patienten identifiziert und

gegebenenfalls sogar therapiert, bevor ein Patient die Symptome der Krankheit überhaupt zeigt“, weiß Siemens-Chef Joe Kaeser. Die teuren Magnetresonananz-Scanner kämen dann nur noch zur Überprüfung zum Einsatz, schreibt Siemens-Kenner Giesen, „womöglich gar als geleaste Maschinen – so gewinnträchtig wie ein Bürokopierer.“

Umbau kostet Arbeitsplätze

Im Mai 2014 hatte Kaeser angekündigt, die Gesundheitstechnik künftig als ein eigenständiges Unternehmen zu führen. Er will vorbereitet sein, die Sparte notfalls an die Börse zu bringen. In Verhandlungen mit der IG Metall und dem Betriebsrat hat Kaeser zugestimmt, dass Siemens für den Fall der Fälle die Mehrheit an einem Medizintechnik-Unternehmen behalten wird.

Überhaupt hat Kaeser dem Dax-Konzern den größten Umbau seit Jahren verordnet. Mit einer neuen Struktur und der Ausrichtung auf Elektrifizierung, Digitalisierung und Automatisierung soll das Unternehmen mit zuletzt weltweit 343.000 Beschäftigten schneller vorankommen. Doch bis sich die Neuordnung richtig bewährt, dürfte noch einige Zeit ins Land gehen. ■

DW.DE 27.01.2015

- halbvoll - наполненный до половины
- schwächster DAX-Wert - наименьший показатель среднего курса важнейших германских акций
- erstaunlich - удивительный, поразительный
- drosseln - душить; з.д.: ограничивать, сокращать
- langfristig - долгосрочный

KOMMENTAR

ÖLPREIS: DES EINEN FREUD - DES ANDEREN LEID



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Jede Medaille hat zwei Seiten, jeder Wirtschaftsprozess kennt Gewinner und Verlierer. So ist das auch mit dem Weltmarktpreis für Erdöl, dem nach wie vor wichtigsten Primärenergieträger der Weltwirtschaft. Dessen Bedeutung hat sich über längere Betrachtungsräume einerseits deutlich verringert, es ist aber mit fast 40 Prozent am Weltenergieverbrauch nach wie vor die Nummer eins. Zu Beginn der 1970er Jahre lag der Anteil von Erdöl am Weltenergieverbrauch zwar fast doppelt so hoch, doch hinter dem relativen Bedeutungsrückgang steht ein absoluter deutlich höherer Gesamtverbrauch. Dieser ist vor allem durch die wachsende Zahl der Menschen auf unserem Planeten und das ungebremste Tempo der individuellen Motorisierung bedingt. Heutige Prognosen gehen von einem weiteren Rückgang des Erdölanteils an der Weltenergieversorgung in den nächsten 20 Jahren aus. Dagegen dürfte der Bedarf eine Zeitlang noch eher steigen. Die künftige Rolle des Erdöls hängt nicht unwesentlich auch von seinem Preis ab. Im Moment kennt dieser ja nur eine Richtung - die nach unten.

In den von Erdölimporten abhängigen Ländern hat dies durchaus eine Art wirtschaftliche Jubelstürme ausgelöst, schließlich setzt das billige Öl über seine billigeren Verarbeitungsprodukte (vor allem Benzin und Diesel) eine ganze Menge an Kaufkraft frei, die die Nachfrage in vielen Bereichen der Wirtschaft ankurbelt. Für Deutschland wird dieser zusätzliche, so nicht vorhersehbare Kaufkraftgewinn der Bevölkerung auf mindestens 5 Milliarden Euro pro Jahr geschätzt. Zwar könnte die Bevölkerung dieses zusätzliche Geld auch sparen, doch bei Zinsen unter einem Prozent macht das für die allermeisten Leute keinen Sinn, und ertragsstarke Aktien scheuen die meisten Deutschen nach wie vor. Entsprechend freuen sich der Handel und die dahinter stehenden Produzenten, weil vor allem die Nachfrage nach langlebigen Nutzungsgütern steigt.

Sicher wird der niedrige Ölpreis keinen Bestand auf Dauer haben, im Moment aber spielt er in Europa die Rolle eines natürlichen Konjunkturstimulators.

Probleme mit dem niedrigen Ölpreis haben dafür die Förderer und Exporteure von Erdöl. Schließlich ist die Erdölförderung ein anlagen- und investitionsintensiver Wirtschaftszweig, der nur dann reibungslos funktionieren kann, wenn auch genügend Förderunternehmen nachhaltig ihre Kosten nach dem Ölverkauf decken können. Das ist bei den heutigen Weltmarktpreisen von etwa 50 Dollar pro Barrel zunehmend pro-

blematisch. Immer mehr Unternehmen und dahinter stehende Staaten mit ihren Haushalten kommen nun allmählich in Schwierigkeiten, der Ölverkauf deckt nicht mehr so selbstverständlich wie früher alle Kosten. Das betrifft erst einmal die traditionellen Förderländer, darunter auch Kasachstan. Fehlende Deviseneinnahmen bedeuten auch entsprechende geringere Steuereinnahmen und in der Folge die Einschränkung der Möglichkeiten von Investitionen oder Ausgaben für Sozialprogramme.

Kasachstan musste seine Wirtschaftsstrategie notgedrungen schnell anpassen, denn die Reserven des Nationalfonds, die für den Erhalt der Zahlungsfähigkeit des Staatshaushalts angesammelt wurden, sind auch nicht unbegrenzt. In den nächsten Jahren, werden zum Beispiel nur noch bereits begonnene Investitionsprojekte fertiggestellt, neue werden vorerst nicht begonnen. Das wird sich naturgemäß negativ auf die Realisierung einer Reihe von langfristigen strategisch wichtigen Zielen der Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft Kasachstans auswirken.

Doch auch die USA, deren stürmische Entwicklung der Förderung von Öl und Gas aus Schiefergestein eine der technologischen Ursachen des Preisverfalls ist, bekommen partiell Schwierigkeiten. Zwar boomt auch infolge der billigen Energie die US-Wirtschaft insgesamt wie lange nicht mehr, doch eine Reihe von Branchen - darunter nicht nur die direkten Erdölför-

derbetriebe - bekommen nun ebenfalls Probleme. Die Förderung von Öl und Gas aus Schiefergestein lohnt sich erst ab einem Ölpreis von etwa 75 Dollar. Dieser ist im Moment nicht zu erzielen, also mussten die ersten, oftmals gerade erst gegründeten Unternehmen ihre Tätigkeit einstellen. Das merken auch die US-Banken, die in Erwartung eines nachhaltig hohen Ölpreises Unternehmen mit Schiefersteintechnologien umfassend kreditiert haben. Mittlerweile ist die Energiebranche in den USA in Fragen Probleme mit der Rückzahlung von Krediten an die erste Stelle gerückt und hat damit die Finanzbranche deutlich überholt.

Das Geschehen auf den Energie- und speziell den Ölmärkten bleibt spannend und auch in Zukunft nur schwer vorher-sagbar. ■

- Weltenergieverbrauch, m - потребление энергии в мировом масштабе
- vorhersehbar - предсказуемый
- langlebig - долголетний; долговечный, живучий
- Förderländer, pl - з.д.: страны-нефтедобытчики
- reibungslos - беспрепятственно, бесперебойно

КРАЕВЕДЕНИЕ

КРАСНЫЙ КУТ, НОВЫЙ КРОНШТАДТ И САРЕПТА НА ЗЕМЛЯХ САРЫАРКИ

Патриотам вышеназванных сел время дарит юбилейную дату. Трём немецким колониям исполняется по 105 лет. Вспомним некоторые доступные имена и факты начального периода.

Юрий Попов, краевед

Своеобразный указ об образовании села Красный Кут опубликован в газете «Акмолинские областные ведомости». Постановлением Акмолинского областного правления от 14 октября 1910 года на переселенческом участке Средний Ошаганды Лифляндской волости образовано село Красный Кут.

Первые переселенцы появились здесь в 1909 году. Это были крестьяне из Самарской губернии Новоузенского уезда Краснокутского кантона в количестве тридцати семей. В 1910 году в поселке проживали 298 человек, из них 150 мужчин. По данным П.П.Вибе, в село водворена 71 семья, население 415 человек, земли отведено 3841,3 десятины.

Имелись два казённых колодца с питьевой водой. Один находился около маслобойки, второй – напротив усадьбы Иогана Геринга. В 1912 году на средства Переселенческого управления была построена плотина для лиманного орошения. Плотина находилась в двух верстах от Красного Кута на балке, впадающей в реку Ошаганды. Водохранилище занимало до 63 десятин земли, наибольшая глубина доходила до двух метров. Плотины просуществовала до 1929 года, когда ее размыло весенними водами.

На первое января 1915 года Красный Кут заселяли 52 семьи. Преобладали самарские переселенцы – 46 семей. Саратовских было всего шесть семей. На родине переселенцы жили в селах Красный Кут, Гуссенбах, Нейбауэр, Фриденфельд, Экгейм. На новом месте население достигло 400 человек, в том числе 195 мужчин. Крестьяне содержали 116 лошадей, 15 быков, 75 коров, 60 телят, 100 свиней и 80 овец.

Краснокутский сельский ревком образован 5 января 1920 года. Председателем ревкома избран Август Яковлевич Петри, заместителем Я.И.Геринг, секретарем А.Я.Вейберт, 1874 г.р. На 23 января 1921 года в селе насчитывалось 50 дворов с 325 жителями. На волостном съезде крестьян Покорной волости 20 декабря 1920 года Красный Кут представляли Петер Видеман, Иоганн Шефер и Генрих Михель.

В 1924 году Краснокутский сельский совет подчинялся Промышленной волости (центр – село Покорное). В Краснокутский сельсовет входили села: Красный Кут, Новый Кронштадт. С 1925 года в селе заработала школа, преподавал Александр Яковлевич Вейберт.

В 1930 году Краснокутский сельсовет включен в состав Тельманского района, где оставался до 28 декабря 1940 года, когда Указом Президиума Верховного Совета Казахской ССР Краснокутский сельсовет был передан в состав Осакаровка района.

По данным председателя Краснокутского сельсовета А.Я.Петри, в Красном Куте на конец 1930 года проживали 287 человек, число домов – 48. Домашний скот: лошадей – 52, коров – 53, овец – 40. Тогда же была создана Краснокутская сельскохозяйственная артель, в которую вошли 29 семейств. Обобществили 38 лошадей, 5 быков, 43 коровы, 10 овец, 14 бричек, 22 плуга, 24 бороны. 1 апреля 1931 года Краснокутский сельсовет объединился с Кондратовским сельсоветом.

На базе Краснокутской сельскохозяйственной артели в 1931 году создан колхоз им. Ф.Энгельса. Колхозники



Снимок 1932 г. Полуторка на трассе Караганда - Красный Кут - Осакаровка. В кабине отец автора Г.П.Попов.

сразу же занялись строительством, как сейчас сказали бы, школьного комплекса. Два школьных здания, дом учителя, столовая, колодец и хозяйственные постройки расположились буквой «П», образовав двор. Своими силами изготовили 14 парт, три стола, два стула и две школьных доски. Преподавание в школе проводилось на родном для колхозников языке – немецком. Школе отвели 13 га земли под сенокосы, посея зерновых и огород (1,5 га). С 1931 года в школе учитель Иоганн Кримель, число учащихся 45 человек. В 1932 году учитель Андрей Ноак обучал 55 детей. Другой учитель

одно из старейших в Сарыарке. Постановлением общего присутствия Акмолинского областного правления за № 360 от 11 сентября 1910 года определено: в урочище Акпан образовать общественное сельское управление с наименованием его селением Новый Кронштадт.

В Карагандинском областном архиве я встретил отчёт акмолинского уездного гидротехника А.В.Сейпильника (1877-1924) от 24 января 1915 года. Страницы 105-летней давности посвящены водоснабжению поселка, имеются и некоторые данные исторического характера. Как указывает автор отчета, первое

Но зимой река промерзает, и воду достают из трех казенных колодцев, построенных в 1909 году Переселенческим управлением. Первый колодец находился на улице напротив усадьбы Кристофора Штальбаума. Глубина колодца 15 метров, запасы воды – 2000 ведер в сутки. Второй колодец глубиной 21 метр был расположен на площади и обеспечивал 3000 ведер в сутки. Большинство жителей предпочитало пользоваться колодцем № 3 напротив усадьбы Петра Шляйгера. Глубина колодца составляла около 20 метров с отдачей до 5000 ведер в сутки. Гидротехник указывал на явный недостаток воды. Основная масса скота скапливалась зимой у колодца №3. Животные долго находились на морозе, так как подъем воды осуществлялся ручным воротом. Чтобы улучшить положение с водоснабжением, он рекомендовал Переселенческому управлению установить насос на колодце №3 и построить дополнительно еще два колодца. Меры эти осуществлены не были. Отвод земель крестьянам под занятия сельским хозяйством произвел в 1910 году землеустроитель И.Марков. Новокронштадты получили в свое пользование 10580 десятин, из них 1674 десятины не годились для пахоты и сенокоса. Под поселок было отведено 193 десятины, под школу 120 десятин. Первый учитель Н.К.Эленбергер, 1888 г.р.

Ещё несколько фактов из истории Нового Кронштадта. Сельский революционный комитет был создан здесь 8 января 1920 года. По докладу И.Генца председателем сельского ревкома был избран М.М.Гарас. Население на середину 1920 года составило 597 человек, число домов 115. К началу 1930 года в Новом Кронштадте осталось 43 двора. Проживало 232 человека. В селе имелся общественный «могельный» дом. 30 ноября 1929 года крестьяне решили «давно пустующее здание передать под Нардом».

Колхозу в Новом Кронштадте дали имя «Нойдорф», то есть «Новая деревня». Посевной клин – 1352 га. Пахоту осуществляли трактористы Ростовской МТС. Среди жителей А.К.Пистер, А.А.Пистер, Л.Р.Пистер, Н.И.Кербер, А.И.Нейфельд, К.К.Цулауф, И.И.Фреинд, Е.Е.Кремер, К.Я.Фрицлер, А.А.Эленбергер, А.Я.Вернер, Ф.Х.Цулауф, Я.Я.Креус, А.Е.Леншидт, А.Д.Дитер, И.П.Штекер. >>



Александр Вейберт 25 мая 1932 года был арестован вместе со счетоводом-агрономом И.Т.Бычковым. Через полгода оправданы. С 1933 года занятия в школе вели Егор и Анна Кюнстер, школу посещали 69 человек.

К 1937 году посеяны колхозаим. Ф.Энгельса занимали 1300 га. Руководил колхозом Я.Ф.Шлюнд. Вот некоторые имена жителей Красного Кута довоенных лет: Е.Е.Кюнстер, Я.И.Эккель, Е.Я.Шеллер, И.Я.Функ, Ф.Ф.Кинцель, И.И.Грубер, А.Ф.Бекк, Л.Я.Гейнц, А.Н.Штели, Г.Г.Кюнстер, М.Я.Шульдайс, А.А.Найбоцер, Ф.К.Петри, П.Я.Эргард, И.Е.Фринауф. Здравствовал и Андрей Андреевич Брух, 1890 г.р., прибывший из села Фриденфельд Экгнейского кантона.

В селе Кондратовском создан колхоз «Большевик». Неподалёку от Красного Кута находилось село Новый Кронштадт –

обследование урочища Акпан произвел в 1907 году гидротехник Алексей Романов. Пробурено девять скважин, вода оказалась пресной. Лог Акпан имел глубокие плёсы, богатые рыбой.

Первые поселенцы на западном берегу реки Акпан появились летом 1909 года. Прибыло сразу 140 семей, однако к 1913 году закрепилось всего 80 семей. На 1 января 1915 года числилось 103 семьи: выходцев из Самарской губернии – 88 семей, из Саратовской – 12. Население составило 562 человека, в том числе 300 мужчин. Новокронштадты имели 237 лошадей, 109 быков, 107 коров, 48 телят, 111 свиней, 104 овцы.

А.В.Сейпильник пишет далее, что жители села летом не испытывают недостатка в воде. Для хозяйственных целей, приготовления еды, водопоя скота они берут воду из реки Акпан.

КРАЕВЕДЕНИЕ

КРАСНЫЙ КУТ, НОВЫЙ КРОНШТАДТ И САРЕПТА НА ЗЕМЛЯХ САРЫАРКИ

>> В Краснокутский сельский совет входили населенные пункты трех колхозов – им. Энгельса, «Нойдорф» и «Большевик». Решались важные жизненные проблемы. 26 марта 1932 года вышло постановление ЦК ВКП(б) «О возвращении колхозникам коров и мелкого скота». 12 апреля Краснокутский сельсовет обсудил партийную установку. Постановление зачитал учитель Вебер, но ни он, ни председатель сельсовета Михеев ответить на вопросы не смогли. Дело в том, что перед этим все три колхоза получили от государства 160 коров, что было куда больше общештатного. Тем не менее 14 апреля «затесавшиеся в колхозы враждебные элементы» убедили колхозников разобрать коров из МТФ. Делили животных по жребью. Тельманский РК ВКП(б) положение исправил. Председатели колхозов освободили, вернули и колхозное стадо. Нерадивый сельсовет пропесочила республиканская «Казахстанская правда» за 27 мая 1932 года. Корреспонденцию обозначили «Наглая кулацкая вылазка».

Некоторые факты из жизни колхозов им. Ф.Энгельса и «Нойдорф» сохранила подшивка газеты «Колхозная Степь» (пос. Токаревка Карагандинской области), отражая как успехи, так и провалы в работе колхозников.

В «Нойдорфе» бригадир А.К.Пистер не подготовил зимовку скота, в Красном Куте бригадир А.И.Штеле не готов к севу. 14 марта 1938 года в газете появляется критическая заметка Вебера «Краснокутский сельсовет не работает». Председатель Штеле, комсорг Фукс не контролируют трудовую дисциплину, число малограмотных и совсем неграмотных достигает 60 человек, заявляет корреспондент. Селькор Вальд пишет заметку «Предколхоза Шлюнд срывает сеноуборку», где сообщает, что, ко всем прочим недоработкам, Шлюнд без ведома райкома партии провёл общеколхозное собрание, на котором просил освободить его от должности председателя колхоза им. Ф.Энгельса.

В 1931 году Красный Кут на карантин принимал животных, больных сапом, из колхозов «Нойдорф» и «Большевик», а также со станции Актасты.

Заметны и достижения. «Хорошо и честно» трудился представитель сельского потребительского общества (сельпо) Кинзель. Колхозы им. Ф.Энгельса и «Нойдорф» планировали летом 1937 года скосить по 2750 га полевых трав. «Нойдорф» собрал зерновых культур с площади 1480 га, им. Ф.Энгельса – 1226,4 га. С 23 по 25 октября оба колхоза участвовали в III районной сельскохозяйственной выставке. Председатель выставочного комитета Соммер, заместитель Шварц.

В 1938 году посевной клин колхозов увеличился: им. Ф.Энгельса – 1541 га, «Нойдорф» – 1533 га, «Большевик» – 1089 га. Соблюдалась твердая дисциплина и финансовый надзор. 8 февраля 1938 года арестовали бухгалтера колхоза «Нойдорф» Михаила Ивановича Денисова, 1898 г.р. Он обвинялся в преступлениях по статьям 58-7, 58-9, 58-10 и 58-11, за что и лишился жизни.

Представители Тельманского района отличились в 1938 году на прошедшей в Алма-Ате Республиканской Казахской колхозной спартакиаде: Вебер занял I место в беге на 100 м, К.К.Штрикер – II место в беге на 1000 м. Возможно, откликнутся земляки или родственники этих спортсменов.

В предвоенной истории Нового Кронштадта 1940 год был запоминающимся. Председателем правления колхоза им. Ф.Энгельса выбрали Я.И.Эккеля. Бух-



галтерию снова возглавил опытный Яков Георгиевич Гринвальд, 1878 г.р. До этого Гринвальд и Ф.Ф.Греб (1901 г.р.) 25 марта 1933 года были арестованы. Им вменялась знаменитая 58 статья, пункты 10 и 11. Приговор вынесли весьма мягкий – всего три года ИТЛ. Учетчиком назначили А.А.Эленберга (1888 г.р.), родом из села Лангенфельд.

Руководители детально проработали весь цикл полевых работ от посевной до хлебоуборки. Тракторным отрядом Ростовской МТС руководил экскурсант Всесоюзной сельскохозяйственной выставки Кинзель, в отряде механизаторы Яков Сиймон и Фёдор Ульрих. Кузнецы Яков Штейли и Шварцкопф тщательно отремонтировали 26 бричек, девять лобогреек (простейшая жатвенная машина на конной или тракторной тяге для уборки зерновых культур) и две вейлки. Умело руководил бригадой №2 Фёдор Кумешнаймер. Среди машинистов лобогреек отличились Андрей Шнайдер и Давид Фриев. Известны имена колхозников: Иван Лоус, Александр Петри, Мария Миллер, Амалия Штейн, Е.Штейнингер, Мария Шварц, Андрей Фишер, А.Бауэр, Т.Кнауб. Областная печать отмечала, как «образцово организована хлебоуборка в колхозе им. Ф.Энгельса».

Ныне по решению XVII сессии Карагандинского областного маслихата от 4 апреля 2002 года село Красный Кут называется Ошаганды, село Новый Кронштадт – Акпан.

В далёкие 80-е годы прошлого столетия я активно сотрудничал с Карагандинским областным радио. Редактор сельскохозяйственного отдела В.В.Бушуев одобрил цикл передач под рубрикой «История сёл Сарыарки». Дошла очередь до немецкой Долины и соседнего с ней тоже немецкого села Сарепта. Завершил я рассказ обращением к радиослушателям: «Помогите понять смысловую нагрузку слова «Сарепта».

Через десять минут в редакции раздался звонок. Женский голос сообщил: «Советую автору открыть Библию. Там упоминается город Сарепта в Палестине на берегу Средиземного моря».

Однако же казахстанская Сарепта – «дочка» немецкой колонии, основанной в 1765 году немцами из Саксонии на речке Сарпа вблизи Царицына, важнейшего торгового центра Нижнего Поволжья (ныне Волгоград). Сарепта входила в состав Царицынского уезда Саратовской губернии. В начале 1900-х годов наиболее активные жители Сарепты

переехали на земли современного Центрального Казахстана.

Переселенческий участок Коянды-акшоки в Шерубайнуринской волости был обследован в 1903 году. Место под посёлок было выбрано вблизи могилы Дакенбая. Здесь где имелись выходы двух весьма обильных пресноводных родников, на базе которых были сооружены колодцы. Заселение посёлка началось в 1907 году. Земли разного направления выделено 5560 десятин. Удобная для хлебопашества площадь была оформлена на 123 доли. Участки выделялись по жребью. Права самостоятельного населенного пункта присвоены 2 октября 1910 года. Сарепту ввели в состав Долинской волости.

В 1911 году население достигало 223 человек. В селе имелась небольшая торговая лавка, которой владел И.И.Шеллер.

В сельсовет, который образован 2 июля 1920 года, вошли Г.П.Ленинг и Ф.Е.Еде. В ноябре 1922 года в состав Сарептского сельсовета входили П.Г.Леппо, Ф.Е.Еде и Я.П.Гольцварт. На этот период число населения 298 человек, домов 43. Работали две ветряные мельницы. 26 сентября 1923 года Акмолинский УИК Сарептский сельсовет передал в состав Захаровской волости, где отмечены села Захаровское, Семеновское, Завьяловское, Пушкинское, Горное и Плаховское.

Голодный 1924 год оставил свой след в истории села. 1 марта 1924 года в газете «Маяк степи» появилась заметка: «Проезжая по делам службы, как председатель ВИКа Захаровской волости, я заглянул в село Сарептское. Здесь первое, на что указал председатель сельсовета, – это полное отсутствие всех средств к существованию у некоторых семей. Много было обследовано таких семейств. В одной семье старик-отец лет 60-ти, такая же дряхлая старуха-мать, три взрослых дочери, сын с женой и подросток. Все они буквально раздеты, за исключением взрослых, прикрытых кой-какими тряпками. Хлеба в обрез и распределяется по четверти фунта между членами семьи. Дорогие граждане Захаровской волости! К вам взывают эти голодные люди. Помогите им, кто чем может».

Акмолинская газета «Новая Степь» следит за делами в Сарепте. На конец 1928 года Сарепта подчиняется Промышленному РИКУ с центром в Большой Михайловке. В активистах власти Александр Ленинг. Он же вошел и в состав Акмолинской окружной контрольной комис-

сии. Крестьяне озабочены отсутствием в селе школы. Смета расходов 1780 рублей. Собрано 450 рублей. Крестьяне ждут помощи от государства. На пятое января 1931 года в селе Сарептском насчитывалось 43 хозяйства, проживали 214 человек. Крестьяне имели 48 лошадей, 60 коров, 15 бричек, 19 плугов, 10 борон. При каждом дворе был огород, иногда даже с бахчевыми культурами. В этом же 1931 году все жители села Сарептское были переселены в село Покорное, так как и земельные уголья и постройки вошли в состав Карагандинского лагеря ОГПУ. Из «непокорных крестьян» известен Яков Андреевич Нидерквель, 1874 г.р. Он был арестован 20 декабря 1930 года Тельманским ОГПУ и осужден на один год. Вероятно, его можно считать первым заключенным исправительно-трудового лагеря с центром в Долинке. В покинутых домах Сарепты разместили конвоиров и осужденных, которые и стали строить бараки.

По данным энциклопедии «Караганда. Карагандинская область» за 2008 год, Сарепта является центром сельского округа Абайского района. Население 1200 человек, осевших на участках Сарепта, Койбас, Родники и Коянды. 29 крестьянских хозяйств занимаются сельскохозяйственными делами. Площадь земельных угодий 79,4 тыс. га.

■ постановление – *Beschluß, m;*

Verordnung, f; Bestimmung, f

■ крестьяне – *Bauernschaft, f, Bauern, pl*

■ колодец – *Brunnen, m*

■ посев – *Aussaat, f*

■ обследование – *Überprüfung, f;*

Untersuchung, f

■ промерзать – *durchfrieren*

■ враждебный – *feindlich; feindselig*

■ достижение – *Errungenschaft, f*

■ смысловой – *bedeutungs-, inhaltlich*

■ население – *Bevölkerung, f*

HOLOCAUST

AUSCHWITZ – EIN DEUTSCHES SCHRECKENSWORT

Die Erinnerung an Auschwitz ist in Deutschland heute nicht mehr wegzudenken. Doch es dauerte, bis die Bilder des Grauens ins deutsche Gedächtnis drangen. Es waren vor allem Kulturschaffende, die dafür sorgten.

Von Sarah Judith Hofmann

Manchmal braucht es nur ein Wort – und alles ist gesagt. Auschwitz. Dieser eine Name steht für den gesamten Holocaust, für die sechs Millionen ermordeten Juden. Und für die weiteren Millionen Menschen, die von 1933 bis 1945 von den Nazis brutal umgebracht wurden.

Man könnte auch sagen: Es braucht nur ein Bild – und das Grauen ist wieder präsent. Das Tor des Vernichtungslagers Auschwitz-Birkenau. Davor: Eisenbahngleise. Den Rest liefert das kollektive Gedächtnis: die Züge, ja Viehwaggons, voller Menschen – Kinder, Frauen, junge Männer, Alte – wie sie nach tagelanger – manchmal auch wochenlanger – Fahrt ohne Wasser und Essen ankommen. Noch immer ein Hoffnungsschimmer in den Augen.

Mengele – noch so ein Name des Schreckens

Die wenigsten dieser Menschen wussten, was sie in Auschwitz erwartete: der Tod. Er kam nicht selten noch gleich am Bahnsteig zwischen den zweispurigen Gleisen, der sogenannten „Rampe“, in Gestalt des KZ-Arztztes Josef Mengele – noch so ein Name, der sofort Assoziationen auslöst. Die Auschwitz-Überlebende Esther Bejarano erinnert sich: „Der Dr. Mengele, der hat sich vor uns hingestellt, und dann hat er eine Handbewegung gemacht. Mit seinem Daumen zeigte er entweder nach links oder nach rechts. Wenn er nach links gezeigt hat, da hatte man noch eine Galgenfrist, nach rechts, das hieß: Du gehst ins Gas.“

Mehr als eine Million Menschen wurden in Auschwitz ermordet – die meisten von ihnen Juden, die gleich nach ihrer Ankunft in die Gaskammern getrieben wurden. Aber auch Polen, Sinti und Roma. Männer, Frauen und Kinder aus ganz Europa.

Auschwitz ist real – und zugleich ein Symbol für alle Verbrechen der Nazis

Gemordet wurde nicht allein in Auschwitz. Auch Majdanek, Treblinka, Belzec und Sobibor waren Vernichtungslager, in denen Menschen wie am Fließband einer Fabrik ermordet wurden. Und auch in allen anderen Konzentrationslagern wie Ravensbrück, Dachau, Buchenwald, Mauthausen und vielen weiteren wurden Menschen systematisch getötet, indem man sie durch schwere



Bild: cc surreal name given flickr



Bild: cc Bundesarchiv

Das Tor des Vernichtungslagers Auschwitz-Birkenau ist Symbol des Holocaust. Vor 70 Jahren wurde das Konzentrationslager befreit.

Arbeit, Folter, Hunger oder durch Erschießen zu Tode brachte. Ganz zu schweigen von den Massenerschießungen in der Schlucht von Babyn Jar in der Nähe von Kiew oder im Wald von Ponar in der Nähe von Vilnius, um nur zwei zu nennen.

Und doch: Auschwitz ist das Symbol für all diese Orte. Denn dort wurde das industrialisierte Morden der Nazis auf die Spitze getrieben. Nirgendwo sonst wurden in so kurzer Zeit so viele Menschen auf so perfide Weise umgebracht.

Die Krematorien rauchten Tag und Nacht. Nachdem man die Menschen grausam mit dem Giftgas „Zyklon B“ erstickt hatte, wurden sie verbrannt. Auch dies eines der Bilder, die Esther Bejarano mit eigenen Augen gesehen hat, und die sie nie vergessen wird. Denn sie – wie viele andere Holocaust-Überlebende – geben diese Bilder weiter, indem sie unermüdlich von den Verbrechen erzählen: in Schulen, in Talk-Shows. Vor wenigen Wochen erst war die 90-Jährige beim Papst.

Woher kommen die Bilder?

Doch es war nicht immer so, dass den Überlebenden so viel Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Nach dem Krieg wollte in Deutschland erst einmal keiner etwas gehört, gesehen, gerochen haben. Auch nicht die Menschen, die nur wenige Gehminuten vom KZ Bergen-Belsen entfernt gewohnt hatten und die die britische Armee schließlich durch das Konzentrationslager schickte – um mit eigenen Augen die Berge von Leichen und die halb verhungerten Menschen zu sehen, eher Skeletten denn Lebendigen ähnlich. Die Briten machten in Bergen-Belsen Filmaufnahmen. Ein großer Dokumentarfilm sollte daraus entstehen, nicht nur über Bergen-Belsen, auch Aufnahmen der russischen Armee nach der Befreiung von Auschwitz sollten in diesen mit einfließen. Der große Regie-Star Alfred Hitchcock wurde beauftragt, sich des Materials anzunehmen.

Doch der Film blieb erst einmal unveröffentlicht. Die Deutschen so sehr mit ihrer Schuld zu konfrontieren schien Briten und Amerikanern in Zeiten des Kalten Krieges nicht mehr angemessen. Es dauerte Jahrzehnte, bis eine Diskussion um die Schuld von Auschwitz die deutsche Öffentlichkeit erreichte. Doch dann war sie nicht mehr wegzudenken.

Ein Wendepunkt der Auseinandersetzung der Deutschen mit den Verbrechen der Nationalsozialisten – und ihrer eigenen

Schuld – waren die Frankfurter Auschwitzprozesse von 1963 bis 1965. Erstmals wurde den Überlebenden zugehört, als sie von den Gräueltaten und detailgenau vom System Auschwitz berichteten, das nicht allein aufs Morden am Fließband ausgerichtet war, sondern auch auf die perfekte Ausbeutung der Arbeitskraft und Ressourcen der Opfer.

Angeschlossen an Auschwitz I (wo in erster Linie politische Häftlinge untergebracht waren) und Auschwitz-Birkenau (ein riesiges Areal, auf dem sich sowohl Baracken als auch Gaskammern und Krematorien befanden) war Auschwitz III Monowitz, ein Industriearreal, in dem Firmen wie I.G. Farben Profit machten. Und neben dem Zahngold und der Kleidung waren selbst die Haare der Ermordeten noch zu Geld gemacht worden, das in deutschen Kassen landete. Bilder, die sich heute im kollektiven Gedächtnis verankert haben: Berge von Haaren, von Schuhen, von Brillen.

Die Presse berichtete täglich von den Prozessen. 1965 sorgte der Dramatiker Peter Weiss dafür, dass die Diskussion auch nach Prozessende anhielt. In seinem Theaterstück „Die Ermittlung“ stellte er die Aussagen der anonymisierten Zeugen denen der namentlich genannten Angeklagten gegenüber. Und sorgte damit für Empörung.

Das Schicksal der Familie Weiss

Ende der 70er Jahre wurde im deutschen Fernsehen eine US-Serie gezeigt, die die Verbrechen der Nazis in die deutschen Wohnzimmer brachte: „Holocaust – Das Schicksal der Familie Weiss“. Befördert durch die Identifikation mit der jüdisch-deutschen Arztfamilie Weiss – in der Hauptrolle Meryl Streep als nicht-jüdische Ehefrau – wurde nun auch darüber gesprochen, was die Eltern denn nun vom „Verschwinden“ ihrer jüdischen Nachbarn gewusst hatten. Es folgte 1985 Claude Lanzmanns mehrteiliger Dokumentarfilm „Shoah“. Zum ersten Mal ging hier ein Regisseur mit den Überlebenden der Vernichtungslager an die Orte des Schreckens – und ermutigte sie zu erzählen, was genau passiert war. „Shoah“ zählt bis heute zu den wohl wichtigsten Dokumenten über den Holocaust.

Anlässlich der Verleihung des Friedenspreises des deutschen Buchhandels hielt Martin Walser, einer der bedeutendsten deutschen Schriftsteller, am 11. Oktober 1998 in der Frankfurter Paulskirche eine Rede. Darin beklagte er eine Instrumentalisierung des Holocaust: „Wenn mir aber jeden Tag in den Medien diese Vergangenheit

vorgehalten wird, merke ich, dass sich in mir etwas gegen diese Dauerpräsentation unserer Schande wehrt. Anstatt dankbar zu sein für die unaufhörliche Präsentation unserer Schande, fange ich an wegzuschauen.“ Und weiter sagte er: „Auschwitz eignet sich nicht dafür, Drohroutine zu werden, jederzeit einsetzbares Einschüchterungsmittel oder Moralkeule oder auch nur Pflichtübung.“

Das Wort „Auschwitz-Keule“ war geboren und sorgte für einen Aufschrei. Der Zentralrat der Juden in Deutschland warf Walser „geistige Brandstiftung“ vor. Dabei wollte Walser Auschwitz keineswegs relativieren, doch er hatte eine schwierige Frage gestellt: Wie kann es gelingen, das Grauen – und auch die Schuld – von Auschwitz nicht zu vergessen und gleichzeitig die Symbolkraft dieses Wortes nicht zu mindern, indem es zu fahrlässig, zu routiniert genannt wird?

Auschwitz ist im kulturellen Gedächtnis der Deutschen verankert, die Bilder sind präsent. Dass sie dies auch für die nächste Generation bleiben, wenn es keine Zeitzeugen mehr geben wird, dafür können weiterhin Literatur, Kunst und Filme sorgen. Man muss nur hinschauen. Der Film, den die Briten bei der Befreiung von Bergen-Belsen begonnen hatten und den teilweise Hitchcock geschnitten hat, ist inzwischen fertiggestellt. Es ist nicht immer leicht hinzuschauen. Man sollte es dennoch tun.

DW.DE 26.01.2015

- Schreckenswort, n – ужасное, страшное слово
- ermorden – убивать
- brutal – грубый, жестокий, бесчувственный
- Grauen, n – ужас
- kollektives Gedächtnis – коллективная память
- Galgenfrist, f – отсрочка казни; отсрочка на (короткое) время
- ganz zu schweigen von – не говоря уже о...
- unermüdlich – неустанно
- Skeletten, pl – скелеты

АСТАНА

ГОД АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В Астане во Дворце мира и согласия 6 февраля 2015 года состоится торжественная церемония открытия Года Ассамблеи народа Казахстана. Участие в церемонии открытия примут видные общественные деятели, представители различных этнокультурных объединений.

В канун открытия Года Ассамблеи в городе пройдут массовые культурные и спортивные мероприятия. Соревнования и народные гуляния пройдут на городских площадях и ледовых катках столицы. Будут задействованы ЛД «Алау», открытые катки на р. Есиль и Акбулак, лыжероллерная трасса, городская площадь и площадь перед монументом «Байтерек».

На протяжении всего года в Астане в честь 20-летия Ассамблеи запланировано проведение крупных культурных мероприятий, направленных на укрепление межэтнического взаимодействия.

Состоятся праздничные этнофестивали, для столичных школьников пройдут уроки мира и согласия, конкурсы детского творчества и конкурсы на знание государственного языка. Также в школах и вузах пройдут Дни культурных объединений. (astana.gov.kz)



ИСТОРИЯ

ПАМЯТЬ НАРОДНАЯ, ТРЕХВЕКОВАЯ

Редакции немецкой газеты «Фройндшафт» было всего полтора года, когда в тесной Европе громогласно начали бороться за защиту окружающей среды. Тогда даже слово «экология» в словаре отсутствовало. На летучке поступило предложение организованной экспедицией отправиться в Кургальджинский заповедник. Главным проводником, поскольку коллектив собрался из очень разных уголков СССР, определили меня, исходившего Тургайскую степь по рекам и холмам, озёрам и лиманам и с ружьём, и с удочкой...

Иван Сартисон, ветеран немецкого общественного движения

В две машины втиснулось человек десять, «вооруженных» авторучками и фоторужьем Давида Нойвирта, штатного фотожурналиста.

Едва наш выезд начался, как я его застопорил. На поляне с низкорослой травой нашему взору открылся небольшой, но очень шумный птичий базар. Щebet - безудержный, соревновательный... Танцы темпераментные, с открытой демонстрацией неповторимого у каждого пестушка оперенья. Это летели к своему гнездовью турухтаны, птицы размером со скворца, пёстрые, расцветочные буквально всеми красками радуги. И если в стае их тысяча, то двух одинаковых не найти.

Давид Нойвирт пустил по рукам свой бинокль, а сам без усталости щелкал кадры. Остановочка длилась недолго, ибо зависела исключительно от пернатого чуда.

По прибытии на место - к плотине у западной части Тенгиза - егерь Анатолий и наш фотокор, сев в лодку, убили шарить по гнездам. В инструкции фотокору было одно строжайшее предупреждение: домики-гнезда, весьма похожие на кочки в болоте, где колонией живут розовые фламинго, фотографировать только телеобъективом. Приближение недопустимо - птицы могут навсегда оставить насыщенную кладку...

Машины были оставлены у самого края плотины. С удочками нам предложили прогуляться к протоке, которую прикрыли, дабы озеро как можно меньше мелело и богатели камышами, лиманами с осокой.

Как ни спешили к месту лова рыбаки-любители, лучшее время клёва было уже позади, однако уху истинные волжане Роберт Претцери и Давид Вагнер гарантировали.

Еще не все удочки с наживкой были заброшены в плёс, как подъехал к нам чабан. Шапочное знакомство в степи. Недалеко ферма Жангис-кудук. В отаре

600 овец. Есть косяк лошадей, две коровы.

- Карим-ага, кто строил плотину?

- Строил народ, а распорядился Абылай-хан... Абылайская называем.

Абылайская плотина... С этим названием я встречался не раз. В Амангельдинском районе есть несколько плотин с этим именем, дарованным благодарной памятью народа. Их появление по воле правителя Среднего и Большого жузов избавило народ двигаться вслед за водой, уходящей, как правило, с весны до зимы на север, а с осени в обратный путь...

Водитель редакционной машины был переводчиком в беседе с чабаном. Почти век, как прибыли на кыстау (зимняя стоянка, зимовье) Жангис-кудук (Одинокий колодец) немцы Поволжья. Они пошли дальше плотин. Маленькое озеро обсадили вокруг акацией и топодем, что привело к такому снегозадержанию, что озеро перестало высыхать. Домашнему скоту настало приволье. Дикая кабан повадился в гости к новосёлам...

Чабан Карим убул. Уху разделили на всех. Асхат, наш шофёр, дремал. В спину дул лёгкий разогретый воздух. Но вот нас всех вскинул на ноги и поставил в полный рост взывший из ниоткуда, похожий на конский, топот.

В тревожном ожидании все смотрели на гребень плотины. Вепрь, весом никак не меньше 200 килограммов, напуганный не меньше нас четверых, вмиг принял решение... Он торпедой кинулся в плёс и исчез в камышах. Волна, вызванная прыжком, заставила нас подняться повыше. Нашему взору открылось очередное удивительное зрелище: свиноматка с дюжиной поросят-полосатиков, может быть, месячного возраста, метрах в ста от нас застыла в ожидании нового сигнала от вожака. С матерью были также четыре годовалых «подростка» весом под центнер. Поизучав нас какое-то время, она приняла решение провести свое семейство к



Бюст Абылай-хана в Боровом.

водопою и корму ровно между нами, непрошеными и, возможно, опасными гостями, и машиной, ставящей неподалеку.

Всего один день, а сколько событий и впечатлений - важных, ярких, забавных - хоть отбавляй.

На обратном пути мы суммировали обретения редакционной экспедиции, где полезное совмещалось с приятным. Отдел иллюстраций обрёл портфель снимков экстр-класса на годы вперёд. Сотрудники заповедника (их было двое) обрели в лице редакции веского заступника. Заезжали в этот край непуганых птиц не только друзья природы, но и откровенные враги, после визита

которых пылали камышовые пожары. Браконьеры посягали на антилопу-сайгу, не считались с запретами на ловлю рыбы в пору нереста.

После встреч с людьми этого края, чья благодарная память уже третий век хранит заслуги хана Абылая, захотелось обратиться к историческим темам. Нетрудно представить, как молодой Абылай мужал в военных походах, становясь военным лидером, а затем и правителем Среднего жуза в течение всего одного десятилетия (1771-1781 гг.). На самом деле исторические источники подтверждают распространение реальной власти Абылай-хана и на другие жузы.

Он не раз и не два собирал султанов, глав родов и улусов на курултаи в Бурбае и Туркестане после контактов с послом России Карлом Миллером. Побывав сам в аманате, отсылая туда своего сына, он позвал языки джунгаров и монголов, что облегчало решение сложнейших задач молодой государственности. Это не преувеличение. Абылай-хан правил в пору, когда политику приходилось выбирать «между львом и драконом».

В нынешнем 2015 году, объявленном годом Ассамблеи народа Казахстана, необходимо глубже вникнуть в историю и культуру страны, дабы знать «откуда она пошла есть».

■ заповедник - *Naturschutzgebiet, n*

■ егерь - *Jäger, m*

■ объектив - *Objektiv, n, Objektivglas, n*

■ зрелище - *Anblick, m*

■ преувеличение - *Übertreibung, f*

SCHLAFKRANKHEIT

IM „DORNRÖSCHEN-DORF“ GRASSIERT MYSTERIÖSE KRANKHEIT

In Nordkasachstan schlafen die Bewohner des Dorfes Kalatschi plötzlich ein und klagen über Halluzinationen sowie Schwindelanfälle. Nach Tagen wachen sie wieder auf, als wäre nichts gewesen. Was wie aus einem Drehbuch einer zeitgenössischen Dornröschen-Verfilmung klingt, passiert wirklich. Nun beginnt die Evakuierung der ersten Bewohner.

Von Dominik Vorhölder

Die ersten Familien sollen bis Ende Januar das „Dornröschen-Dorf“ verlassen. Hier passiert etwas, das sich selbst Ärzte und Forscher nicht erklären können: Die Bewohner des 600-Einwohner-Dorfes Kalatschi im Bezirk Akmola befällt eine seltsame Schlafkrankheit. Seit mehr als einem Jahr berichten russische und kasachische Medien ständig über dieses mysteriöse Phänomen. Die Berichte klingen wie eine Neuauflage von Dornröschen oder wie aus einem Drehbuch für einen Horror-Film über Massenerkrankungen. Dorfbewohner fallen auf der Stelle um, verlieren die Kontrolle über ihre Bewegungen, schlafen zwei oder drei Tage lang und werden dabei von Halluzinationen- und Schwindelanfällen geplagt.

Schlaf-Epidemie in Kasachstan

Ein Opfer dieser ominösen Krankheit ist Alia Kuruchkina. Die 59-jährige lebt eigentlich in Nowosibirsk. Sie war über die Weihnachts- und Neujahrsfeiertage zu Besuch bei ihren Verwandten, die in Kalatschi leben. Ihr Bruder holte sie vom Bahnhof ab und brachte sie nach Hause, wo sie sich ab dem 28. Dezember bis Anfang Januar aufhielt. Dort feierte sie zusammen mit ihrer Schwester, ihrem Bruder und ihrer Mutter Neujahr. Am 2. Januar wurde aufgeräumt. Alia Kuruchkina ging auf den Hof, um den Teppich auszuklopfen. Danach schlief sie ein. Nach einer Stunde ließ sie sich nicht mehr wecken und wurde ins Krankenhaus gebracht. Von dort wurde sie, zusammen mit vier weiteren schlafenden Patienten nach Astana geflogen. Die Diagnose: Enzephalopathie. Dieser Fachbegriff beschreibt eine Fehlfunktion des Gehirns. Doch woher hat Alia Kuruchkina plötzlich diese Beschwerden? Dies konnte ihr kein Mensch erklären, denn die Ärzte stellten eine „Enzephalopathie mit unbekannter Ursache“ fest. „Ich habe wohl drei Tage geschlafen und kann mich an nichts erinnern“, teilte sie der „Komsomolskaja Prawda“ mit.

Seit zwei Jahren erliegen die Dorfbewohner schubweise der ominösen Schlafkrankheit. Die ersten Fälle wurden im Frühjahr 2013 bekannt. Dorfbewohner klagten über Koordinationsstörungen und Müdigkeit. Nach zwei, drei Tagen gingen die Symptome vorüber. Im Sommer 2014 gab es eine zweite Welle des lethargischen Phänomens. Seit Ende Dezember scheint

es eine dritte Erkrankungswelle zu geben. Derzeit befinden sich 30 Menschen in ärztlicher Behandlung.

Verdacht auf Verstrahlung

Die Ursachen dafür sind nicht bekannt. Ärzte konnten keine hinreichenden Erklärungen für die plötzlichen Schlafattacken des 600-Seelen-Ortes, 250 Kilometer vor der russischen Grenze finden. Ebenso wurden keine Bakterien oder andere Krankheitserreger im Boden, Wasser oder in der Luft gefunden. In der Tat können Vergiftungen „Enzephalopathie“ hervorrufen. Doch kein Arzt oder Forscher hat dies im Zusammenhang mit dem „Dornröschen-Dorf“ offiziell bestätigt.

Dagegen hegt man den Verdacht, dass Radon-Gas oder erhöhte Strahlenwerte die Ursache allen Übels seien. Eine offizielle Bestätigung über schädliche Strahlungen, die aus der Mine kommen, gibt es nicht. Seit den 60er Jahren wurde in Kalatschi Uran gefördert. Die Mine ist 1992 stillgelegt worden. Der Vize-Minister für Energie der Republik



Im „Dornröschen-Dorf“ schlafen Bewohner plötzlich ein. Ärzte forschen nach der Ursache.

Kasachstan, Bakjtschan Dschaksaliejew, bestreitet, dass es eine Verbindung zwischen der Mine und der ominösen Schlafkrankheit gibt. „In Kalatschi werden die Strahlenwerte zur Sicherheit der Dorfbewohner regelmäßig gemessen. Unser Strahlenschutz-Monitoring verzeichnet keine erhöhten Werte“, versichert der Vize-Minister.

Dennoch ist das Problem längst bekannt. Es wurde eine Kommission gegründet, die weiterhin nach der Ursache der mysteriösen Krankheit forscht. Dafür sollen an die Dorfbewohner Medizin-Pässe ausgegeben und



In den Medien wird über die Ursache Schlafkrankheit im „Dornröschen-Dorf“ gerätselt.

auch die ökologischen Werte in Kalatschi ständig kontrolliert werden.

„Natürlich wusste ich, was in Kalatschi passiert. Ich habe dort meine Kindheit verbracht und die gleiche Luft geatmet wie die anderen Dorfbewohner“, sagt Alia

bei den Schlafattacken um eine Massentrance oder gar Massenhysterie handle. Bisher gab es solche Vorfälle nur im Kino zu beobachten. Eine unerklärliche Schlaftrunkenheit – das klingt wie aus einem Märchen oder Horrorfilm. Auch wenn es keine offizielle Ursache dafür gibt, die Bewohner des „Dornröschen-Dorfes“ werden nun evakuiert.

Bereits acht Familien haben laut einem Bericht der Zeitung „Nowoje Pokolenije“ das „schlafende Dorf“ verlassen. Die Evakuierung der restlichen Bevölkerung soll im Mai dieses Jahres vollendet sein. Dafür kämpft der Bürgermeister des Bezirks Akmola Sergej Kulagin. „Ich bin bis zur Führungsetage unseres Landes vorgedrungen, und man hat das Problem verstanden. Doch es dauert immer, bis Geld zur Verfügung steht“, erklärt Kulagin. Er brauche mindestens zwei Milliarden Tenge (ca. 93 Mio. Euro), um wenigstens ein paar Familien in der ehemaligen Kaserne im 150 Kilometer entfernten Dorf Derschawinsk unterzubringen. ■

■ Massenerkrankungen, pl – массовые

заболевания

■ sich an etw. erinnern – помнить;

вспоминать что-л.

■ Mine, f – зд.: рудник

■ Vergiftung, f – отравление

■ ominös – зд.: сомнительный,

одиозный



WORKSHOP „KREATIVES SCHREIBEN“

DEUTSCH LERNEN UND AUTOR WERDEN

Die Sprachassistenten der Sprachlernzentren Bischkek, Kostanai und Pawlodar führen im Rahmen der Förderung Deutscher Minderheiten des Goethe-Instituts Kasachstan einen kostenlosen Workshop zum kreativen Schreiben für Deutschsprechende und Deutschstämmige durch. Teilnehmen können alle Deutschlernende ab A2-Niveau.

Verbindliche Anmeldungen werden gebeten bis zum 5. Februar unter slz.bischkek.sprachassistent@gmail.com. Bitte gebt Eure vollständigen Kontaktdaten (Name, Adresse, Telefonnummer), Euer Sprachniveau und Euren Bezug zur deutschen Sprache (z.B. Studium) an. Bei Fragen schreibt einfach an die angegebene E-Mail-Adresse.

Der Workshop findet am 07., 14. und 21. Februar von 9 bis 16 Uhr im Deutschen Lesesaal der Nationalbibliothek statt. Voraussetzung ist die Teilnahme an allen drei Terminen.

Die besten Geschichten werden vom Goethe-Institut Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung veröffentlicht!



PORTRAIT

CHEFKOCH IN DER STEPPE

Koriander, Wacholder, Kümmel: Im November hat der deutsche Chefkoch Herbert Thierse einen Schinken mit Gewürzen eingegeben. Heiligabend wurde er serviert – als Weihnachtsbraten in Kasachstan.

Von Eva Lindner

Als in Deutschland noch keiner an Geschenke dachte, keine Kerzen an Adventskränzen brannten und niemand Glühwein trank, hatte Herbert Thierse, 49, bereits den Weihnachtsbraten eingelegt. Seit November wartete der Prager Krustenschinken auf seinen großen Auftritt an Heiligabend. Es war die Weihnachtsüberraschung für die Gäste im Hotel InterContinental in Almaty, Kasachstan.

Normalerweise würde Chefkoch Thierse die böhmische Spezialität höchstpersönlich anschneiden. So wie auch schon in den vergangenen Jahren, die er in acht verschiedenen Nobelhotels in verschiedenen Ländern dieser Welt verbrachte – in Kenia, Kambodscha, auf den Philippinen, in Ägypten, Nigeria und Südafrika. Aber an diesem Fest waren Thierse und seine nigerianische Frau in der Heimat – bei der Familie, in Hamm in Westfalen – zum ersten Mal seit vielen Jahren.

„An Weihnachten bin ich immer sehr sentimental, ich bekomme jetzt schon feuchte Augen, wenn ich daran denke“, sagt der Koch und lächelt. Alles ist vorbereitet: Wenn Thierse seine Geschenke auspackt, werden 6.500 Kilometer weit entfernt 800 Gäste in acht Restaurants sitzen und seine Schweinekeulen genießen, die er einen Monat zuvor mit Salz, Zucker, Koriander, Wacholder, Kümmel und Lorbeer eingegeben und gepökelt hat.

Herbert Thierse sitzt in der Lobby des Fünf-Sterne-Hotels in Almaty und trinkt einen Cappuccino. Er trägt eine randlose Brille, die er oft auf sein Haar schiebt. Thierse ist höflich, drückt sich gewählt aus, lacht oft. Seine Wohnung, in der er mit seiner Frau lebt, ist nicht weit von hier. Das ist wichtig, schließlich hat der Chefkoch eine Sechstage-Woche, arbeitet durchschnittlich zwölf Stunden am Tag.

Vom Hotel aus kann Thierse den Palast des Präsidenten sehen. Nursultan Nasarbajew residierte dort bis 1997. Dann verlegte das kasachische Staatsoberhaupt seinen



Von seinen Mitarbeitern wird der deutsche Chefkoch „Mr. Herbert“ genannt.

Regierungssitz näher an die russische Grenze, nach Astana. In Almaty sind dennoch viele Institutionen geblieben. Die einstige Hauptstadt ist bis heute das kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Zentrum Kasachstans.

Thierse lebt seit zwei Jahren in der 1,5-Millionen-Stadt an der Grenze zu Kirgisistan. Und ist doch eigentlich nur auf der Durchreise. Vor 14 Jahren entschied er, „mal für ein Jahr im Ausland zu arbeiten“. Er ging nach Nairobi. Doch aus zwölf Monaten sind drei Jahre geworden. Als ihm anschließend ein Headhunter eine Stelle in Phnom Penh in Kambodscha anbot, zog er weiter. Seitdem packt er alle zwei bis drei Jahre seine Koffer.

Herrliche Weingebiete, viele Skipisten, exquisites Pferdefleisch

Das Land in Zentralasien fällt ein bisschen aus dem Raster für Traumziele: Es ist nicht heiß und trocken, sondern

kalt und nass. Kurz vor Weihnachten sank das Thermometer auf minus 17 Grad, es fielen 30 Zentimeter Schnee. Was hat ihn an Kasachstan fasziniert? Er fragt zurück: „Was hat mich nicht abgeschreckt?“ Er sei dann aber positiv überrascht gewesen. Die Menschen seien freundlich, es gebe herrliche Weingebiete, viele Skipisten und exquisites Pferdefleisch.

Und natürlich Herausforderungen: Wenn er wissen will, was gerade angeboten wird, fährt Herbert Thierse auf den Markt. Auch sein Küchenpersonal bildet er selber aus, bringt ihm zum Beispiel Hygienestandards und Regeln zur Kühlung und Lagerung bei. Damit die Verständigung klappt, nimmt er bei einem Privatlehrer Russischunterricht. Die Mitarbeiter nennen ihn „Mr. Herbert“.

Englisch, Französisch und Spanisch beherrscht der Westfale mittlerweile fließend, auch Russisch, Khmer, Suaheli und Arabisch kann er verstehen.

Kulturschock: Arbeiten in fremden Welten

Über zu viel Stress und zerbrochenes Geschirr regt sich Thierse schon seit Jahren nicht mehr auf. Und auch nicht, wenn der Strom mal ausfällt. Dazu hat er schon zu viel erlebt. Tiefpunkt seiner Karriere war ein Luxus-Catering vor den Pyramiden von Gizeh. Ein Sandsturm fegte in die Kochzelte und zerstörte einen Großteil des Menüs. Doch in seinen Erinnerungen überwiegen meist die schönen Momente: zum Beispiel an das achtgängige VIP-Dinner, das er in Kenia Bill Clinton servierte. Oder an ein Festmahl in Nigeria. Dort dinierte Gerhard Schröder mit anderen Staatsgästen. Er gibt zu, bei solchen Veranstaltungen steht er unter Strom. Erst wenn der letzte Gast geht, fällt die Anspannung von ihm ab. „Dann fühlt man sich wie ein Starkoch“, sagt er.

Sein Handy klingelt, eine Mitarbeiterin aus der Küche fragt, „Mr. Herbert, soll ich schon mit dem Mozzarella anfangen?“ Ja, sie soll. Thierse wirkt nicht wie einer dieser exzentrischen Küchenmeister: kreativ, aber unberechenbar. Der Koch aus Hamm scheint ausgeglichen zu sein.

Mindestens ein Jahr bleibt er noch in Kasachstan. Und dann? „Vielleicht Kanada, Nordamerika oder Alaska“, sagt er. Aber am allerliebsten würde er zurückkehren, nach Deutschland. Und zu Weihnachten einen deftigen Braten mit der Familie essen. ■

■ *Chefkoch, m - шеф-повар*

■ *höflich - вежливый*

■ *residieren - пребывать, иметь*

резиденцию

■ *abschrecken - отпугивать от чего-л.*

■ *fegen - мести; веять (зд.: о ветре)*

KUNST

DAS REICHE KUNSTARCHIV

Im Fundus des Kastejew-Museums schlummert so mancher Kunstschatz. Jeden Monat werden davon einige Gemälde zu bestimmten Themen ausgestellt. Gerade zeigt das größte zentralasiatische Kunstmuseum Druckgrafiken der Renaissance aus Deutschland, Italien, Frankreich und den Niederlanden.

Von Dominik Vorhöller

Im Archiv des Kastejew-Museum lagern viele Schätze aus verschiedenen Epochen der Kunstgeschichte. Einige von ihnen stammen auch aus Deutschland. Zum Beispiel Druckgrafiken aus der Renaissance-Zeit. Von solchen Kunstwerken besitzt das Kastejew-Museum über 500 Stück. Sie sind der ganze Stolz des größten Kunstmuseums in Zentralasien. Ein Teil von ihnen ist derzeit in der Ausstellung „Dürer bis Daumier“ zu sehen.

Insgesamt lagern im Archiv mehr als 23.000 Kunstwerke. Nur ein Zehntel kann ausgestellt werden. Doch peu a peu kommen einige Kunstschätze ans Tageslicht, denn jeden Monat finden verschiedene Ausstellungen statt. „Wir wollen, dass unsere Besucher sowie die Bewohner und Gäste unseres Landes und unserer Stadt die Weltkunst kennen lernen. Darum führen wir regelmäßig Ausstellungen zu verschiedenen Themen durch“, erklärt die Sprecherin des Museums, Clara Isabajewa das Vermarktungskonzept.

Bis heute hat sich dieses Konzept bewahrt. Das Kastejew-Museum wurde 1935 gegründet und war erst eine Galerie. Damals hatte man begonnen, Gemälde und Skulpturen berühmter Künstler zu sammeln. Die größten Schenkungen kamen aus der Eremitage, dem Russischen Museum, aus dem damaligen Leningrad und dem Puschkjin-Museum aus Moskau. Später, im Jahre 1976, ist das erste Museumsgebäude am Jessental-Fluss erbaut worden. Die inzwischen um einige Kunstschätze reicher gewordene Galerie war nach Schewtschenko benannt. Im Jahr 1984 hat das Museum seinen heutigen Namen bekommen – nach dem kasachischen Künstler Abilchan Kastejew. Seine Werke sind im selben Jahr in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen worden.

Mit der Zeit hatten die Kuratoren eine Sammlung moderner Kunstwerke aus der Sowjetunion, aber auch aus Westeuropa zusammengetragen. Auf diesem Wege sind auch die Holzschnitte Dürers, Cranachs und Daumiers nach Kasachstan gebracht worden. Dieser Reichtum geht



zurück auf die sowjetische Bildungspolitik. Damals sollten die Bürger der Kasachischen SSR die sowjetische Kunst und auch die der Welt kennen lernen.

Clara Isabajewa ist stolz, den Fundus an Druckgrafiken aus der Renaissance zu präsentieren. Die Ausstellung „Von Dürer bis Daumier“ zeigt eine Auswahl der besten vorhandenen Holzschnitte und Kupferstiche aus Deutschland, Italien, den

Niederlanden und Frankreich. Zu sehen sind 80 verschiedene Bilder, die einen Eindruck vermitteln, wie stark bereits der Einfluss der damals verhältnismäßig neuen Drucktechnik auf das Schaffen der Künstler war. Davon ließen sich auch die Gäste der Ausstellung beeindrucken. Während der Eröffnungsfeier hat Clara Isabajewa viele positive Rückmeldungen von den Gästen vernommen.

ВОКРУГ СВЕТА

ЖЕЛЕЗНЫЕ ЛОШАДИ ДВУХ ЗАМОРСКИХ ЧУДАКОВ

130 лет тому назад появилось на дорогах жизнерадостное колесо – велосипедное, с серебристыми спицами и резиновой покрышкой, основная часть трех- или двухобручного средства передвижения, больше признанного человеком на аренах цирка. Со временем деревянный самокат был заменён механическим из сверхкачественного металла с изогнутым рулём, кожаным седлом и цепками педалями.

Владимир Проскурин

Есть вещи, способные поднять настроение, главное – вовремя о них вспомнить. Столицу Семиречья город Верный (ныне Алматы) должны были посетить два американских велосипедиста Вильям Сахтлебен и Аллен Гаскелл. Событие выдающееся даже по современным понятиям. Это был небывалый двухлетний велопробег свыше 20 тысяч вёрст по Северной Америке, Европе, Азии, включая грандиозное путешествие от Константинополя до Пекина. Были получены международные паспорта и дорожные карты, население стран мира предупреждено о проезде двух заморских людей на «железных лошадях» и получено предписание к охране иностранцев.

Англо-американские спортсмены в истории Туркестана и Сибири не раз пересекали край, причём, на самокатах более допотопных, чем у Сахтлебена и Гаскелла. Вспомним, что в 1885-1886 гг. англичанин Томас Стивенс (Stevens Thomas 1854 - 1936) проехал из Тегерана в Иокогаму, южнее русской границы, на велосипеде «пенни-фартинг» инженера Дж. Старли, образца 1870 г. (в ту пору было огромное переднее колесо и очень маленькое заднее). Стивенс сошёл с дистанции на бездорожье Персии, составив после замечательный, богато иллюстрированный двухтомник (Around the world on a bicycle, London, 1887).

Около года янки Сахтлебен и Гаскелл пробыли в Ташкенте, административном центре Туркестанского края, изучая нравы и традиции народов, овладевая разговорным русским языком. В начале мая 1892 г. отдохнувшие самокатчики двинулись в столицу Семиречья через Чимкент – Аулие-Ату (ныне Тараз) – Мерке – Пишпек. Американцы своим примером взбудоражили Русский Туркестан: 22 апреля 1894 г. в Ташкенте открылось Общество велосипедных любителей, Туркестанский край вошёл во всероссийское двухколёсное движение.

Велопробег на Азиатском континенте

Молодые американцы, бакалавры В.Сахтлебен и А.Гаскелл, только что окончившие инженерный факультет университета Вашингтона в Сент-Луисе (штат Миссури), «...решили дать практическое завершение своему теоретическому образованию». Янки начали велопробег 23 июня 1890 г. Новые туристы из Америки выбрали для поездки велосипед инженера Дж.Старли образца 1885 г. (Rowe, или «Скиталец»). По другим

данным – английский велосипед Humbert Safety весом до 40 фунтов. Янки везли с собой скромный багаж, не свыше 30 фунтов – два шерстяных одеяла, две новые фотокамеры, необходимую в пути жестянку для смазки машин, в чемоданчиках разные мелочи, географические карты и путеводители.

Пароходом Нью-Йорк – Ливерпуль достигли европейских стран. Туристы объехали средневековые замки Англии и Шотландии, перебрались в цветущие сады Франции и проникли в сказочные горы и долины Италии. С пользой для себя и дела самокатчики исколесили главные города и веси и двинулись в страну Древней Эллады. По их мнению, европейский велопробег был не более, чем детская забава.

3 апреля 1891 года американцы направились в Эрзерум с берега Босфора. Янки, нагружившись сведениями из энциклопедий, начали изучать азиатские подробности посещаемых стран. Прибыв в Баязет, отважные американцы поднялись на Арарат и водрузили на легендарной вершине национальный флаг.

Не обошлось в азиатском странствовании без приключений. Собственно, дорог не было, но тянулись верста за верстой караванные пути с гужевым транспортом. Не было на бурных реках мостов, и с риском жизни, только в дневное, безопасное от преступников время, путешественники могли медленно продвигаться вперёд. При этом терялось время на ремонт. Ломалось управление, гнулись о колдобины колеса и вылетали на горных тропах спицы. Местные кузнецы не владели починкой велосипедов и приходилось лечить машины самим американцам.

Янки возбуждали чрезвычайное любопытство в степи. Тьма народу валом сбегалась увидеть раз в жизни «самодвижущуюся машину или летающую телегу». Жители называли велосипеды шайтан-арбой или железным мулом, подбирая к случаю верные фразы и словечки. Под улюлюканье и зубоскальство толпы, порой злостное негодование, аульчане заставляли кататься взад и вперёд утомлённых путешественников. Им приходилось демонстрировать умение езды перед всевышними губернаторами и властными чиновниками, слугами и солдатами. Были и серьёзные неприятности, проволоочки с выдачей виз, аресты и преднамеренные задержки маршрута. Кроме того было немало столкновений с упрямыми ишаками и дикими животными. Порой приходилось обороняться, прибегая к револьверам не только от



Аллен Гаскелл и Вильям Сахтлебен.

бесчисленных, агрессивных собак, но и от обкуренной гашишом чернью. В пути Вильям Сахтлебен тяжело заболел тифом и пролежал три недели в бессознательном состоянии. В Китае, отравившись прогорклым маслом, слез в постель Аллен Гаскелл. «Я думаю, что каждый, кто хотя раз имел случай вдохнуть в себя аромат китайского базара, узнал бы близость его безошибочно и с завязанными глазами, – до того врезывается в память этот тошнотворный букет грязи, кунжутного масла, мускуса, опийного и табачного дыма и проч. Аромату, меня здесь встретившему, соответствовала и вся окружающая картина».

Дорогами Русского Туркестана

В Тегеране пришлось ждать от двух месяцев разрешения на выезд. Вот почему был выбран более удобный велопробег, не прямо в соседний Китай, а околными путями через земли Туркестана и Сибири. Первым, кто оказал содействие туристам, был генерал А.Н.Куропаткин, начальник вновь сформированной Закаспийской области. И путешественники с облегчением двинулись от равнодушного Мешхеда в гостеприимный Асхабад. Велосипедисты отметили в воспоминаниях, что пограничное шоссе, построенное русскими инженерами, казалось паркетом после бездорожья Персии. Американцы крутили педали в сто раз быстрее, проехав 145 вёрст в день. По Русскому Туркестану путешественники прошли 1131 милю (1697 вёрст).

Во время встречи и беседы с генералом Куропаткиным наметилась корректировка дальнейшего маршрута. Во внимание были приняты сыпучие пески, и часть пути в Ташкент проделана по Закаспийской железной дороге через Бухару и Самарканд. Помнится, Жюль Верн отмечал в романе «Клодиус Бомбарнак» (1892 г): «15 мая 1888 года в Самарканде связано с новым периодом его возрождения – в город снова придёт караван, город вновь радостно зашумит. На сей раз верблюды, провёзшие путников и товар через пустыни Каракум и Кызылкум, будут состоять из железа и жечь воду, превращая её в пар, под удивлённые взгляды своих живых собратьев, бережно хранящих бесценную влагу в своих покачивающихся горбах. Новый Караванный Путь будет зваться Закаспийской Железной Дорогой, а её создатель, вписавший своё имя в историю километрами брёвен, свай и духом, стремящимся сквозь раскалённое солнце

и пески – Михаил Николаевич Анненков, генерал Российской Империи...».

В Бухаре и Самарканде американцы были радушно приняты эмиратом и совершили увлекательные поездки по восточной стране, познакомились с памятниками древней архитектуры, самобытной историей и культурой Средней Азии.

Путешествие велосипедистов в Семиреченскую область началось от села Карабалты в сопровождении казачьего конвоя. Предположительно, туристы могли посетить высокогорную жемчужину Иссык-Куль, однако недавнее Верненское землетрясение разрушило протяжённые горные дороги из Чуйской долины по Боамскому ущелью, в Илийские пустыни через почтовые перевалы Курдай и Кастек.

В Верном (ныне Алматы) они были тепло встречены губернатором Г.И.Ивановым и парадом казачьего войска. Американцы остановились в гостинице Михаила Аликина, домашний ужин был приготовлен руками добропорядочной хозяйки. Из окон номера предстала красивая панорама горных вершин Заилийского Алатау, покрытых вечными снегами. В первый же день приезда в Верный янки любовались грозой: среди окутанных густыми облаками ущелий где-то далеко вспыхивали яркие красные молнии и глухо отдавалось эхо раскатистого грома.

>> Продолжение в следующем номере.

- железный – eisern, Eisen
- изогнутый – gebogen; gekrümmt
- кругосветное путешествие –
зд.: Weltumrundung, f
- разговорный – umgangssprachlich
- забава – Belustigung, f; Zeitvertreib, m, Amusement, n
- любитель – Liebhaber, m, Amateur, m
- бурный – stürmisch, ungestüm, heftig
- странствование – Wanderung, f;
Reise, f, Fahrt, f
- чинить (починять) – ausbessern, reparieren
- соответствовать – entsprechen; übereinstimmen



В Кульджинском крае.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МЕН ҚАЗАҚША СӨЙЛЕЙ АЛАМЫН / Я МОГУ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

ЖАЛҚАУ
ЛЕНИВЫЙ
FAUL

ҚАЛАЛЫҚ
ГОРОДСКОЙ
STÄDTISCH

ЕРКІН
СВОБОДНО
FREI

ТҮРЛІ-ТҮСТІ
ЦВЕТНОЙ
FARBIG

АЗДАП
НЕМНОГО
ETWAS

ЕШТЕҢЕ
НИЧЕГО
NICHTS

ЕРЕКШЕ
ОСОБЕННЫЙ
EIGENTÜMLICH

ҒАЖАП
ЧУДЕСНЫЙ
WUNDERBAR

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «могу говорить»

- A) көмектесе алу
- B) сөйлей алу
- C) жаза алу
- D) оқи алу

2. Найдите правильный перевод: «могу водить машину»

- A) машинаны бере аламын
- B) машинада отыра аламын
- C) машина айдай аламын
- D) машинаны сата аламын

3. Выберите правильное окончание:
Мен мына құжатты аудар ала...

- A) -сың
- B) -сыз
- C) -мын
- D) -ды

4. Выберите правильное окончание: Сен жұмыс істе..... аласың ба?

- A) – а
- B) – е
- C) – й
- D) – л

ДИАЛОГ



– Юля, сіз қазақша сөйлейсіз бе?	– Юля, вы говорите по-казахски?
– Иә, еркін сөйлеймін және қазақша жақсы түсінемін.	– Да, я хорошо понимаю и свободно говорю по-казахски.
– Ал сіздің құрбыңыз Марина қазақша сөйлей ме?	– А ваша подруга Марина говорит по-казахски?
– Өте жақсы сөйлейді әрі түсінеді.	– Она отлично понимает и говорит по-казахски.
– Ендеше, мен бүгіннен бастап сіздермен тек қазақ тілінде сөйлесемін.	– Тогда с сегодняшнего дня буду говорить с вами только на казахском языке.
– Жақсы, келістік.	– Хорошо, договорились.

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Менің есімім – Қанат. Жоғары кәсіби білімім бар, мамандығым – заңгер. Қазір «Қазмедиа орталығы» дирекциясында менеджер болып жұмыс істеймін. Қазақша еркін сөйлеймін. Ағылшын тілінде жаза аламын, сөйлей аламын, оқи аламын. Неміс тілін жетік білемін. Жаңа бағдарламалармен жұмыс істей аламын. Шетелдік әріптестермен келіссөз жүргізе аламын.

Жоғары кәсіби білімім	могу писать
менеджер болып жұмыс істеймін	разговариваю свободно
еркін сөйлеймін	работаю менеджером
жаза аламын	могу вести переговоры
сөйлей аламын	высшее профессиональное образование
оқи аламын	могу работать
жетік білемін	могу говорить
жұмыс істей аламын	могу читать
Шетелдік әріптестермен	с иностранными партнерами
келіссөз жүргізе аламын	знаю в совершенстве

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.

Коллектив Программы ВМI/GI2
по поддержке немецкого меньшинства
в Центральной Азии
**выражает сердечные соболезнования и искреннюю
поддержку в скорбный час**
председателю Ассоциации общественных объединений
немцев Республики Казахстан «Wiedergeburt»
Александрю Федоровичу Дедереру,
его родным и близким,
**в связи с кончиной матери,
Мильды Генриховны Гальвас.**



35-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



10 февраля, вторник
CONTACT@NET
Социальная драма
19.00, Уйгурский театр

11 февраля, среда
ЛЕГЕНДА О БАЛХАШЕ
Лирическая сказка
12.00, Уйгурский театр

11 февраля, среда
ДА НЕТ
Фарс о человеке
19.00, Уйгурский театр

12 февраля, четверг
СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА
19.00, Уйгурский театр

17 февраля, вторник
СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА
19.00, Уйгурский театр

18 февраля, среда
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование
19.00, Уйгурский театр

19 февраля, четверг
ПАПАНЯ
Музыкальная ковбойская история
12.00, Уйгурский театр

19 февраля, четверг
ДА НЕТ
Фарс о человеке
19.00, Уйгурский театр

Государственный уйгурский театр музыкальной комедии имени К.Кужамьярова: ул. Наурызбай батыра, 83 (уг. ул. Карасай батыра)

Poesie-Sammelband

*Sehr geehrte Damen und Herren,
die Deutsche Allgemeine Zeitung
lädt Sie zu der Präsentation
des Poesie-Sammelbandes ein.*

20. Februar 2015
16.00 Deutsches Haus Almaty

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Almaty
Deutsche Allgemeine Zeitung Freundschaft

KNIFFEL-SCHACH
von Peter Krystufek

Nr. 243



Schwarz ist am Zug. –
Doch sind soeben zwei
Schachfiguren vom
Brett gefallen. Wo stan-
den sie? ♚

Die beiden K müssen wieder eingesetzt werden. Der SK passt legal nur auf e8. – Die Gesamtzahl der vergangenen Züge (Halbzüge!) war ungerade gewesen, weil Schwarz am Zug ist. Die Turme auf 'g' und 'h' haben zusammen eine ungerade Anzahl Züge hinter sich, ebenso jeweils gemischt die schwarzen wie die weißen Springer, denn sie stehen auf Feldern gleicher Grundfarbe. Der SK hätte eine gerade Anzahl Züge (oder null) gemacht. Die Züge-Gesamtsumme ist ungerade. Damit es ungerade bleibt, muss der WK eine gerade Anzahl (oder null) Züge gemacht haben. Er muss folglich auf e1 eingesetzt werden.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

Немецкий дом приобретёт на тендерной основе автомобиль без пробега, предпочтительно Фольксваген Транспортёр или Каравелла белого или светлого цвета, дизельный, 140 л.с. на длинной базе.

Обязательные опции - кондиционер, электропакет, от 9 до 12 посадочных мест. Современная модификация для возможной перевозки грузов с минимальным расходом топлива (6-7 л. на 100 км. гор. реж.), передний привод, зимней комплектации (резина, утеплённый бак, ABS, SRS, подогрев сидений, зеркал. С дополнительным комплектом резины.

В предложении указать условия оплаты и сроки поставки, наличие гарантированного сервисного обслуживания по РК, комплектацию автомобиля.

Сроки проведения тендера - с 12 января по 5 февраля 2015 года.

Коммерческие предложения принимаются в запечатанных конвертах не позднее 5 февраля 2015 года по адресу: 050051, Алматы, мкр. Самал-3, дом 9, Немецкий дом или по E-Mail: manager@wiedergeburt.kz.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 143.
30 января 2015 г. № 5 (8772).
Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 143.
30. Januar 2015. Nr. 5/8771.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.